

أبنائي الأعزاء ، السلام عليكم ورحمة الله وبركاته . حفظ الله مصرنا الغالية من كل مكروه .

محاضرة الفرقة الثانية قسم اللغات الشرقية(فارسي)  
كنا قد أخذنا ثلاثة أبيات من قصيدة الشاعر السامانى "الروذكى" وترجمناها وعلقنا عليها تفصيلاً وتحليلاً . وفي هذه المحاضرة نقوم بترجمة الأربعات الأربع الباقيه فى القصيدة مع تحليل الأفعال .

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ١- بوی جوی مولیان آید همی   | ياد يار مهربان آيد همی      |
| ٢- ریگ آمو ودرشتی راه او    | زیر پایم پرنیان آيد همی     |
| ٣- آب جیحون ازنشاط روی دوست | خنگ مارا تامیان آيد همی     |
| ٤- ای بخارا، شادباش و دیرزی | میر زی تو شادمان آيد همی    |
| ٥- میر ماhest وبخاری آسمان  | ماه سوی آسمان آيد همی       |
| ٦- میر سرواست وبخاری بستان  | سر و سوی بستان آيد همی      |
| ٧- آفرین ومدح سود آید همی   | گر به گنج اندر زیان آيد همی |

### الترجمة :

- ١ - ما يزال يهب علينا عرف (نسيم) جيحون،  
وما يزال يهب علينا عرف (نسيم) الحبيب.
- ٢ - إن رماله الملونة وطريقه الوعر،  
تأتى تحت أقدامى كالحرير.
- ٣ - ولا يزال مأوه، من فرط شوقه لوجه الحبيب،  
يعلو حتى يبلغ وسط حصانا.

٤- يا بخارى، فلتسعدي ولتعيشي على الدوام،  
لأن الأمير قادم إليك مسروراً.

٥- إن الأمير القمر وبخاري السماء،

والقمر لا يزال يرنو للسماء.

## ٦ - إن الأمير السرو وبخاري البستان،

والسرور لا يزال متوجهًا نحو البستان.

٧- دائمًاً يأتي الثناء والمدح بالنفع،

مع أنه دائماً يأتي الكنز بالمتاعب<sup>(١)</sup>.

## التحليل:

## ای: اداة نداء

شادباش : من المصدر شادبودن معنى أن يسعد - يفرح

زى :في الشطر الأول زستان :بمعنى أن يعيش .

مير : الامير

شادمان : سعد

ماه : القمر ، أسمان : السماء

وهو يدعى الامير للعودة الى بخارى ويشبهه بشجرة السرو وبخارى بستان وبينهما

علاقة قوية لا ينفصلان ،

(٤) ذكر صاحب "چهارمقاله" خمسة أبيات ، وقد ترجمها المترجم . ووجدها في الديوان الفارسي سبعة أبيات ،  
بإضافة البيت الرابع والسابع ، وقد ترجمهما الباحث .

آفرین : من المصدر آفریدن : بمعنى أن يخلق ، كما إنها تقال للثناء والمدح .

وأى استفسار أو توضيح أرجو التواصل معى عبر الواتس آب .

وللمزيد ارجع إلى كتاب الدكتور ذبيح الله صفا : تاريخ أدبيات در ایران ، حسن  
شمسا : سبك شناسی شعر ... .

وشكر لكم جميعا .

## المحاضرة الثانية

فى البداية، أود أن اذكر ابنائى الأعزاء بأنه لابد من محاولة الترجمة بمفرنك بمساعدة الوسائل الممكنة من القواميس والنت . وفق ما تعلمت فى المحاضرات حتى تتقوى على ترجمة النصوص .

وموضوع ترجمتنا يوجد فى ص ٢٩ وعنوانها " انصاف "

وموضوع ترجمتنا سيكون للفقرتين الأوليين .

والترجمة كالتالي " فى القرن السابع الميلادى كان فى ايران ملك من ملوكها يعرف بكريم خان الزندى . كان يجلس كل يوم فى "مقر الديوان" أو "ديوان المظالم " ؛ فیتحقق فى طلبات الزائرین ويصدر الأمر المناسب لكل واحد .

عندما حان وقت الظهر ، نهض بسبب كثرة الطلبات التى كانت قد اتبعته . حتى يدخل من مقر الديوان إلى داخل القصر . وفجأة دخل رجل فروي بثياب مقطعة مغبرة يصرخ وينوح طالباً العدل .

التحليل :

بود من بودن فى زمن الماضى المطلق مع الضمير او مى نشست : من الفعل نشتتن فى زمن الماضى الاستمراري مع الضمير او والمادة نشين .

رسيدگى كرده : من الفعل رسيدگى كردن ، وهو فى زمن الماضى القريب وقد حذفت است .

صادر مى كرد : من الفعل صادر كردن ، فى زمن الماضى الاستمرارى .

برخاست : برخاستن ، ماضى مطلق .

خشته شده بود : من الفعل خسته شدن ، فى زمن الماضى البعيد .

برود : من المصدر رفتن ، وهو فى زمن المضارع مع الضمير او

نَاگَاه : فجأة

داد خواهی کرد : من المصدر داد خواهی کردن ، وهو فى زمن الماضى المطلق ،  
مع الضمير او .

أما عن الترجمة من العربية إلى الفارسية ، فيمكن أن نأخذ جملًا بسيطة وحاولوا

ترجمتها :

- ١ - جنود مصر هم خير اجناد الارض .
- ٢ - من جد وجده ومن زرع حصده .
- ٣ - الحلم سيد الاخلاق .
- ٤ - النظافة من الإيمان .